



SMLOUVA O VÝPŮJČCE 20142816/7000029

Podle ustanovení § 2193 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, v platném znění, uzavřená
According to Article 2193 of the Civil Code nr.89/2012, a Use Plan contract is entered into by and between

Mezi **Fakultní nemocnicí Hradec Králové**

IČ: 00179906

se sídlem: Sokolská 581, 500 05 Hradec Králové – Nový Hradec Králové

zastoupená prof. MUDr. Romanem Prymulou, CSc., Ph.D., ředitelem

Zákaznické číslo v Haemonetics: **3521**

dále jen „Vypůjčitel“

na jedné straně

a **Haemonetics CZ, spol. s r.o.**

IČO 255 55 952

se sídlem: Ptašínského 311/8, 602 00 Brno

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským obchodním soudem v Brně, oddíl C, vložka 33145

zastoupená Gabrielou Bendovou, prokuristkou

dále jen „Půjčitel“

na druhé straně

Vypůjčitel a Půjčitel jsou dále individuálně označováni jako „Strana“ a kolektivně jako „Strany“.

USE PLAN CONTRACT 20142816/7000029

Between Fakultní nemocnice Hradec Králové
Sokolská 581, 500 05 Hradec Králové – Nový Hradec Králové
Haemonetics' Customer No: **3521**
Hereinafter designated as the "Customer"

On one hand,

And

Haemonetics CZ spol. s r.o.

Ptašínského 8

602 00 Brno

with its registered office at Ptašínského 8, 602 00 Brno, reg.: Krajský obchodní soud Brno, spis.

zn.: C33145, represented by Gabriela Bendová

Hereinafter designated as "Haemonetics"

On the other hand,

The Customer and Haemonetics are hereinafter individually designated as the "Party" and collectively as the "Parties".

**Bylo dohodnuto následující:
The following has been agreed:**

Odstavec 1: Výklad pojmů

Pokud není uvedeno jinak, mají velkým písmenem uvozené výrazy v této smlouvě následující význam. Slova v jednotném čísle mohou být také chápána jako slova v množném čísle a podobně, jestliže to kontext vyžaduje.

Výraz „Smlouva“ označuje tuto psanou dohodu. Ruší a nahrazuje jakoukoli předchozí dohodu v ústní či písemné formě související s předmětem této dohody.

Výraz „Zařízení“ označuje věc, kterou Půjčitel poskytuje tak, jak je uvedeno v Odstavci 2 Smlouvy.

Article 1: Definitions

In the present Contract, unless otherwise stated, terms with uppercases have the following meaning. Singular words can also be understood as plural words and similarly when the context requires it.

The term "Contract" means the present written agreement. It cancels and supersedes any previous oral or written communication in relation with the purpose of this agreement.

The term "Equipment" means the devices made available by Haemonetics as stated in Article 2 of the Contract

Odstavec 2: Předmět smlouvy

V rámci této Smlouvy přenechává Půjčitel Vypůjčiteli bezplatně následující Zařízení:

- Značka: HAEMONETICS®
- Model: MCS+
- Množství: 1
- Sériové číslo: 13M093
- Pořizovací hodnota: 700.000 Kč (sedmsettisíc Kč)
- CE Označení číslo: 0123

Vypůjčitel je oprávněn zařízení užívat způsobem přiměřeným povaze věci, a to na pracovišti Transfuzního oddělení Fakultní nemocnice Hradec Králové a není oprávněn přenechat zařízení jiné osobě bez svolení Půjčitele.

Article 2: Purpose

Within the framework of the present Contract, Haemonetics makes the following Equipment available for the Customer:

- Brand : HAEMONETICS®
- Model: MCS+
- Quantity: 1
- Serial Number: 13M093
- Value: 700.000 CZK
- EC Marking number: 0123
-

The Customer is authorised to use the Equipment in an adequate way at the premises of Transfusion Department of FN Hradec Králové and is not authorised to render the Equipment to a third party without the permission of Haemonetics.

Odstavec 3: Školení

Strany se dohodly, že Zařízení bude užíváno výhradně kvalifikovanými zaměstnanci, kteří mají odpovídající zkušenosti a schopnosti pro jeho užívání. Jako takové Půjčitel vyškolí dva (2) klíčové školitele Vypůjčitele, aby bylo Zařízení užíváno správně.

Půjčitel upozorňuje Vypůjčitele na to, že za dodatečný poplatek, může být na žádost Vypůjčitele provedeno školení většího počtu zaměstnanců Vypůjčitele.

Article 3: Training

As agreed with the Customer, the Equipment shall only be used by skilled employees having the right expertise and abilities to use such Equipment. As such, Haemonetics shall train two (2) Customer's key trainers to use the Equipment appropriately.

Haemonetics draws the Customer attention to the fact that more complete training could be delivered at the Customer's request at additional charges.

Odstavec 4: Trvání smlouvy

Tato Smlouva se sjednává na dobu určitou v trvání 48 měsíců. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oprávněnými zástupci obou Stran.

V případě, že žádná ze Stran nesdělí druhé Straně písemně nejpozději 3 měsíce před datem vypršení této Smlouvy, že má zájem na jejím ukončení, Smlouva se automaticky prodlužuje o 1 rok.

Article 4: Duration

The present Contract shall come into force on the date of the latest of its signature by the Parties and shall remain into force for an initial period of time of 48 months.

At the end of the initial period of time, the Contract shall renew annually by tacit agreement unless one of the two Parties decides to terminate it upon giving three (3) months written notice to the other Party prior the expiration date of the present Contract by registered letter with acknowledgment of receipt.

Odstavec 5: Dodací lhůta

Půjčitel se zavazuje předat Zařízení Vypůjčiteli po řádném podpisu smlouvy, konkrétní termín předání bude dodatečně Stranami dohodnut., Půjčitel se zavazuje nainstalovat a uvést do provozu sjednané Zařízení na pracoviště Vypůjčitele.

Article 5: Delivery Time

Once the Contract is duly signed by both Parties, the Parties shall agree about the delivery time of the Equipment. Haemonetics shall install the Equipment and put them in operation.

Odstavec 6: Vlastnictví Zařízení

Uzavřením této Smlouvy neztrácí Půjčitel výhradní vlastnické právo k Zařízení. Vypůjčitel je oprávněn Zařízení užívat jen na pracovišti sjednaném v odst. 2 této Smlouvy.

Vypůjčitel není oprávněn provádět na Zařízení jakékoliv technické úpravy.

Article 6: Ownership of the Equipment

Haemonetics retains, and will continue to retain, absolute and exclusive ownership of, and all right, title and interest to, the Equipment and every component thereof.

The Parties agree that the Customer will not be entitled to move the Equipment to any other workplace.

The Customer shall not operate any technical modification on the Equipment.

Odstavec 7: Pojištění a odpovědnost za škodu

Za škodu vzniklou na Zařízení v době trvání této Smlouvy porušením právní povinnosti Vypůjčitele o Zařízení se řádně starat, odpovídá Vypůjčitel.

Způsobí-li škodu vada Zařízení, kterou Vypůjčitel zatajil, uhradí Vypůjčitel Půjčiteli škodu z toho vzniklou.

V případě odcizení či ztráty nahradí Vypůjčitel veškeré náklady, které vyvstanou v souvislosti s nahrazením uvedeného Zařízení, založené na skutečné tržní hodnotě Zařízení v době, kdy bylo odcizeno či ztraceno.

Půjčitel prohlašuje, že uzavřel pojistnou smlouvu u renomované a solventní pojišťovací společnosti tak, aby pokryl svou občanskoprávní odpovědnost a odpovědnost za výrobek.

Article 7: Insurance

During the execution of the present Contract the Customer is held responsible for the Equipment. In case of theft or loss the Customer shall support all the expenses incurred to replace the said Equipment based on the fair market value of the Equipment as of the time it has been stolen or lost.

Haemonetics acknowledges that it has taken out an insurance policy with a reputable and solvent insurance company in order to cover its civil and product liability.

Odstavec 8: Údržba

Náklady spojené s opravami a preventivní údržbou Zařízení nese ze svého Půjčitel.

Půjčitel v případě potřeby poskytne v tomto směru bližší informace: Haemonetics [REDACTED]

V případě že, z jakýchkoliv výše uvedených důvodů, bude potřeba zaslat Zařízení nazpět do společnosti Haemonetics, Vypůjčitel ručí za správné zabalení a zabezpečení zařízení. Škody vzniklé následkem nesprávného zabalení/zabezpečení Zařízení ponese Vypůjčitel.

Article 8: Maintenance

Repair charges and preventive maintenances are included during the contract. Haemonetics remains at the Customer's disposal to provide further information.

Haemonetics [REDACTED]

In agreement with Haemonetics, if for whatsoever reasons Equipment needs to be returned to Haemonetics, the Customer shall ensure that Equipment is perfectly packed and protected. Any damage caused to the Equipment as a result of bad packing shall be borne by the Customer.

Odstavec 9: Užívání Zařízení

Vypůjčitel a jeho zaměstnanci nesmějí nevhodně či nesprávně užívat Zařízení či jednorázové sety a neumožní, aby bylo Zařízení užíváno způsobem neslučujícím se s Manuálem operátora či jinými instrukcemi pro použití. Jestliže Zařízení nebo jakákoli jeho část selže nebo je poškozena vinou nedbalosti, nevhodného či nesprávného užití Vypůjčitelem, jeho zaměstnanci či jakoukoli třetí stranou, neschválenou Půjčitelem, potom to bude Vypůjčitel, nikoli Půjčitel, kdo bude zodpovědný za škodu a náklady spojené s odstraněním škody na Zařízení, jeho části či dílu a za náklady na opravu jakékoli položky, která byla takto nesprávně či nevhodně užitá.

Article 9: Use of the Equipment

The Customer and its employees shall not misuse or abuse the Equipment and disposables and shall not permit the Equipment to be used in a manner not conforming to the Operator's Manual or other instructions for use. If the Equipment or any part or component of it fails or is damaged due to the negligence, abuse, or misuse of the Customer, its employees or any third-party without the authorization of Haemonetics, then the Customer, not Haemonetics, will be responsible for the cost and expense of the Equipment, part or component and for the expense of repair of any item so misused or abused.

Odstavec 10: Otázka vigilance

Půjčitel prohlašuje, že si je plně vědom všech nařízení o vigilanci a že je s nimi v souladu.

Místní korespondenti pro vigilanci, kteří jsou Zákazníkovi plně k dispozici při jakýchkoli právních otázkách, mohou být dosaženi na této emailové adrese: [REDACTED]

Article 10: Vigilance issue

Haemonetics acknowledges being fully aware and compliant with all vigilance regulations.

The vigilance local correspondents, who are at the Customer's disposal for any regulatory issue, could be reached at this number email address: [REDACTED]

Odstavec 11: Vyšší moc

Za neplnění povinností obsažených v této Smlouvě některou ze Stran nebude tato Strana nést žádnou míru odpovědnosti vůči druhé Straně, pokud k porušení závazku došlo následkem překážky, jež nastala nezávisle na vůli povinné strany a brání jí ve splnění jejich povinností. Za překážku vyšší moci se zejména považuje - oheň, exploze, povodeň, sucho, válka, nepokoje, sabotáž, embargo, stávky či jiný pracovní problém či národní zdravotní pohotovost.

Strana, jejíž plnění je ohroženo překážkou vyšší moci, je povinna okamžitě o tom uvědomit druhou Stranu a poskytnout důkaz, že tato překážka existuje.

Article 11: Force majeure

Failure of either Party to perform its obligations under this Contract shall not subject such Party to any liability to the other Party if such failure is caused by any cause beyond the reasonable control of such non-performing Party, including, but not limited to, acts of God, fire, explosion, flood, drought, war, riot, sabotage, embargo, strikes or other labor trouble or a national health emergency.

Článek 12: Rozhodné právo

Tato Smlouva se, pokud jde o interpretaci, platnost, účinky, vynutitelnost a veškeré další hmotněprávní a procesněprávní otázky, řídí zákony České republiky.

Article 12: Applicable Law

The present Contract shall be governed as to interpretation, validity, effect, enforceability and all other substantive or procedural matters by the laws of Czech Republic.

Článek 13: Řešení sporů

Veškeré spory či nároky vzniklé z této Smlouvy, či mající k ní vztah, či jakékoli její domnělé porušení, včetně, ne však výhradně, jakýchkoli nároků týkajících se výkladu či platnosti této Smlouvy, budou rozhodovány věcně příslušnými soudy v České republice.

Tato Smlouva je vyhotovena v českém a anglickém jazyku. V případě protikladnosti se dává přednost českému jazyku.

Article 13: Settlement of disputes

Any dispute or claim arising out of, or relating to, this Contract or any alleged breach thereof, including without limitation any claim concerning the interpretation or validity of this Contract shall be determined by the Courts of Prague.

This Contract is written in Czech and English. In case of contradiction, Czech language shall prevail.

Vyhotoveno ve dvou exemplářích,
Executed in two originals,

V Hradci Králové dne 12. 12. 2014

V Brně dne 12. 11. 2014

Zákazník: Fakultní nemocnice Hradec Králové
Jméno: prof. MUDr. Roman Prymula, CSc., Ph.D.
Pozice: ředitel

Haemonetics CZ:
Jméno: Gabriela Bendova
Pozice: Prokura

The Customer
Name:
Position:
City and Date

Haemonetics CZ:
Name: Gabriela Bendova
Position: Prokura
City and Date: Brno, February 17th, 2014